

《眾樹歌唱》

图书基本信息

书名：《眾樹歌唱》

13位ISBN编号：9789860266429

10位ISBN编号：9860266425

出版时间：2011-5

出版社：國立臺灣大學出版中心

作者：葉維廉 編譯

页数：287

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《眾樹歌唱》

內容概要

雙語詩人葉維廉，對「純語言」的發掘與再創造，實踐「歸化的翻譯」與「異化的翻譯」，指向奧菲斯在現代世界的不同化身——從里爾克到百師，譯語精湛、詩感強烈，讓漢語世界得以聽見神話般的歌聲。

多位國際級藝術大師，更鼎力合作用畫與詩作對話，激發出全新的視覺與對話，宛如一場多彩的交響：有詩人畫家管管、碧果，被譽為香港詩壇三劍客之一的王無邪，悠遊於東西藝術的抽象畫家莊，精通油畫與版畫的空軍上尉畫家吳昊，建立東方新寫實精神的顧重光，實踐讓作品自己說話的梁奕焚，深具親歷性與延續性的李錫奇，衛護臺灣美術教父之稱的林惺嶽，以及已故的全能藝術家兼玩石家陳庭詩、生命畫家曾培堯，被譽為水墨現代化之父的劉國松與曾跨足服裝、廣告設計的邱顯等

經過三十多年的推敲，葉維廉加重詩的深度與強度，於修訂版《眾樹歌唱》增錄四位詩人之作，使詩的座標更全方位，值得細細吟詠，透過豐富的詩與畫，讀者更能從中接受藝術洗禮。

《眾樹歌唱》

書籍目錄

導讀.....柯慶明

譯者序.....葉維廉

蘭內．馬利亞．里爾克(Rainer Maria Rilke)

畫作/管 管

奧菲斯十四行

保羅．艾呂雅(Paul Eluard)

畫作/碧 果

有女名愛/喬治．布拉克/萬代之唯一

亨利．米修(Henri Michaux)

畫作/碧果、管管

雕像與我/字母

杭內．夏爾(Rene Char)

畫作/碧 果

交給風/伊瓦甸

聖約翰．濮斯(St.John Perse)

畫作/陳庭詩

而你們，海.....（第一節）/高矗的城市燃焰於太陽沿海之濱...../異鄉人，你的帆...../正午，它的紅獅，它的饑饉.....

安德瑞．杜．布舍(Andre du Bouchet)

畫作/碧 果

突然空氣/冰河/山原/白色的馬達

伊夫．龐內法(Yves Bonnefoy)

畫作/王無邪

什麼聲音在我身旁挑出/如果這黑夜有異於黑夜/杜蕪說/問黑夜之主此夜為何/低沈的聲音與鳳凰/可是讓她沈默吧，守望著/靜下吧！因為我們實在是/願有一地備給遠道來客/戰鬥的地方/火舌的地方/牡鹿的地方/

龐內法談他的詩

喬治．塞菲里斯(George Seferis)

畫作/莊(吉吉)

選自MYTHISTqRIMA

卡閔拿．艾克伊樂柯(Carmina Archilochos)

畫作/邱顯

斷片

尤真．孟德未(Eugenio Montale)

畫作/吳 昊

唐娜/正午時歇息/日與夜/雨中

《眾樹歌唱》

久塞培．恩格烈第(Giuseppe Ungaretti)

畫作/顧重光

河流/無聊/大地/守著死

保羅．策蘭(Paul Celan)

畫作/曾培堯

花冠/啤酒飲者/深晚/死亡賦格

安東尼歐．馬札鐸(Antonio Machado)

畫作/劉國松

碧藍裡/一張年輕的臉/淡褐的櫛樹/誰把那些金雀花...../虹與露臺

浩海．歸岸(Jorge Guillen)

畫作/梁奕焚

空氣裡的馬群(電影)/名字/秋；島嶼/細緻的春天

浩海．路易士．包赫時(Jorge Louis Borges)

畫作/李錫奇

地獄篇一：32/渥品尼亞的士兵/十八世紀九 年代一個鬼魂的典故/界/包赫時與我

奧他維奧．百師(Octavio Paz)

畫作/林惺嶽

序詩/訪/忘/ 《頌詩的種子》(選譯)/石英上刻著的Tlaloc神的面具/浮雕/聚/驚歎/這裡/破曉/街/廢墟裡的讚歌/歸去/

附錄：從《眾樹歌唱》看葉維廉的詩歌翻譯.....王家新

《眾樹歌唱》

精彩短评

- 1、重读了一遍艾吕雅，感动得说不出话来。我不想用大师之类的词汇来贴标签，但叶维廉先生在翻译上确实称得上达人。
- 2、悦哥啊悦哥啊，这回你总算是给我推荐了一本我喜欢的~~~
- 3、竖版看着眼睛好疼。。。

《眾樹歌唱》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com